

**Donnerstag, 10. November** (Raum 348)

16.30 Registrierung

17.00 **Eröffnung**

ANDREAS GIPPER (Germersheim)  
MIGUEL VICENTE (Mainz)\*  
BIRGIT MENZEL (Germersheim)

17.30 **PANEL I**

Identitätsfalle oder Chance? Russlanddeutsche als ethnische Remigranten, Slavisten und Translatoren

BIRGIT MENZEL (Germersheim)

Transnationalisierung der russlanddeutschen Spätaussiedler

MARKUS KAISER (Trier)

Diskutant: NINA BEREND (Mannheim)

Moderatorin: CHRISTINE ENGEL (Innsbruck)

19.00 *Abendimbiss*

20.00 **Theaterstück** (Uraufführung)

Die Beichte/Ispoved' – oder/ili Olga, Eugenia, Sophia, Varja... nach Erzählungen von Anton Pavlovič Čechov

Studentische Theatergruppe  
Inszenierung: BÄNO AXIONOV  
Russisch und Deutsch

Ort Theaterkeller des FTSK-Campus

\* angefragt

**Freitag, 11. November** (Raum 348)

09.00 **PANEL II**

Spätaussiedler zurück nach Russland?  
Russische und deutsche Reaktionen auf eine Remigration

MARIA SAVOSKUL (Moskau)

Remigration der Russlanddeutschen aus linguistischer Sicht

NINA BEREND (Mannheim)

Junge, bildungserfolgreiche Spätaussiedler in transnationalen Migrationsprozessen: Identitätsstrukturen und Heimatdiskurs

ANET SAHAKYAN (Trier)

Diskutant: MICHAEL DALLER (Bristol)

Moderatorin: BIRGIT MENZEL (Germersheim)

11.00 *Kaffeepause*

11.30 **PANEL III**

Russisch-jüdische Remigration in Deutschland und Israel: Literarische Reflexionen

KLAVDIA SMOLA (Greifswald)

Migration von Aussiedlern in internationaler Perspektive

AMANDA KLEKOWSKI VON KOPPFELDS  
(Kent/Brüssel)

Rückkehr in die Fremde? Remigration türkischer Jugendlicher aus Deutschland

MICHAEL DALLER (Bristol)

Diskutant: MARKUS KAISER (Trier)

Moderatorin: NINA BEREND (Mannheim)

13.30 *Mittagessen*

14.30 **PANEL IV**

Deutschrusse sucht Deutschrussin. Heiratsanzeigen in deutschrussischen Printmedien  
CHRISTINE ENGEL (Innsbruck)

„Ja rodilas' v Sibiri...“ Helene Fischer – ein (russland)deutscher Schlagerstar  
IRINA POHLAN (Germersheim)

Diskutant: BIRGIT MENZEL (Germersheim)

Moderator: MARKUS KAISER (Trier)

17.00 Ausflug in die Pfalz und Abendessen

**Samstag, 12. November** (Auditorium Maximum)

09.00 **PANEL V**

Interaktive didaktische Verfahren in der translativwissenschaftlichen Lehre deutsch-russisch gemischter Gruppen. Russische Erfahrungen

IRINA S. ALEKSEEVA (St. Petersburg)

Die Sprache der russischen Immigranten und Bilingualen: Fehler oder Trends?

ANNA PAVLOVA (Germersheim)

Diskutant: MARIA SAVOSKUL (Moskau)

Moderatorin: IRINA POHLAN (Germersheim)

11.00 *Kaffeepause*

11.15 **Podiumsdiskussion**

**Russlanddeutsche Spätaussiedler in der Berufspraxis**

ERENTINA JALINCUZ (Büchenbeuren)

ANTON KASPER (Frankfurt/M.)

STEPHAN WALTER (Germersheim)

Moderator: JÖRG RATHMANN (Hahn)

12.00 **Abschlussdiskussion**

13.00 *Mittagessen und Ende der Tagung*

Die 16. Arbeitstagung der DGO-Fachgruppe Slavistik findet vom 10. bis 12. November 2011 an der Fakultät für Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz in Germersheim statt.

Die Tagung beschäftigt sich mit dem Thema „Rückkehr in die Fremde? Ethnische Remigration russlanddeutscher Spätaussiedler“. Deutsche, deren Vorfahren in den vergangenen Jahrhunderten in das Russische Imperium ausgewandert waren, „kehren zurück“ als Russlanddeutsche – in eine fremde Heimat. In Russland bzw. anderen Gebieten der ehemaligen UdSSR waren sie die „Deutschen“, in Deutschland gelten sie als „Russen“. Sowohl ihr oftmals idealisiertes und romantisiertes Bild von der „Heimat“ als auch ihr Selbstbild als Deutsche wurden dabei erschüttert. Die Spätaussiedler mussten erkennen, dass sie in eine imaginierte Gemeinschaft „zurückgekehrt“ waren.

Die Teilnehmer der Tagung diskutieren, welche Chancen solche Identitätskrisen bergen – sowohl für die persönliche Entwicklung der Remigranten als auch für den kulturellen Dialog zwischen ihren beiden Heimatorten. Und welche Möglichkeiten bieten sich ihnen auf dem Arbeitsmarkt und im Studium?

#### Veranstalter

**Deutsche Gesellschaft für Osteuropakunde e.V.**  
Schaperstr. 30  
10719 Berlin  
www.dgo-online.org

Ansprechpartnerin:  
Ulrike Naumann  
Tel.: 030/21 47 84 12  
Fax: 030/21 47 84 14  
E-Mail: info@dgo-online.org

#### Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft Germersheim, Johannes-Gutenberg-Universität Mainz, Arbeitsbereich Russisch

An der Hochschule 2  
76726 Germersheim  
www.fb06.uni-mainz.de

Ansprechpartnerin:  
Marina Rybalkina  
Tel.: 0151/547 36 264  
Fax: 07274/508 35 463  
E-Mail: fachtagung.slavistik@googlemail.com

#### Anmeldung

Bitte melden Sie Ihre Teilnahme bis 28. Oktober 2011 bei Marina Rybalkina an.

Die Tagung findet mit freundlicher Unterstützung des **Zentrums für Interkulturelle Studien** und des **Freundeskreis FTSK Germersheim e.V.** statt.



#### 16. Tagung der DGO-Fachgruppe Slavistik



► Deutsche Gesellschaft für Osteuropakunde e.V.

**ftsk** FACHBEREICH 06  
Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft in Germersheim

#### Programm

### Rückkehr in die Fremde? Ethnische Remigration russlanddeutscher Spätaussiedler

10. bis 12. November 2011  
Germersheim

#### Konferenzsprachen

Deutsch und Russisch

#### Tagungsort

Johannes-Gutenberg-Universität Mainz  
Fakultät für Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft  
An der Hochschule 2  
76726 Germersheim  
Donnerstag & Freitag: Raum 348  
Samstag: Auditorium Maximum